

MK 珍藏版世界名著系列

The Moonstone

月亮宝石


[英] 柯林斯 著
朱秀美 译



MK珍藏版世界名著系列

[英]柯林斯 著
朱秀美 译

月亮宝石

 中國致公出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

月亮宝石 / (英) 柯林斯 (Collins, W.) 著; 朱秀美译. --- 北京: 中国致公出版社, 2013.5

(MK 珍藏版世界名著系列)

ISBN 978-7-5145-0566-5

I. ①月… II. ①柯… ②朱… III. ①侦探小说-英国-近代-缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 076631 号

月亮宝石

- 作 者 [英] 柯林斯
译 者 朱秀美
出 版 中国致公出版社
(北京市朝阳区八里庄西里 100 号住邦 2000 商务中心 1 号楼东区 15 层)
出 品 湖北知音传媒集团知音动漫有限公司
(武汉市东湖路 169 号)
发 行 中国致公出版社
作品企划 知音动漫图书·时代坊
责任编辑 刘 秦 杜孟玫
特约编辑 尚燕彬 徐 磊 许斐然
装帧设计 李 婕
印 刷 湖北知音印务有限公司
版 次 2013 年 6 月第 1 版
印 次 2013 年 6 月第 1 次印刷
开 本 880mm × 1230mm 1 / 32
印 张 7
字 数 175 千字
书 号 ISBN 978-7-5145-0566-5
定 价 15.00 元
-

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027-68893228)

(如发现印装质量问题, 请寄知音书局调换, 电话: 027-68890729)

序

悬疑与人情交织的探案故事



不论你是男孩或女孩，如果你喜欢探险、推理故事，你一定知道，现代侦探小说的鼻祖，除了美国的短篇高手爱伦·坡，还有英国的长篇牛人威廉·柯林斯。

如果你熟悉《福尔摩斯探案大全集》的六十个故事，你不能不知道这本书——《月亮宝石》，在它泛黄的每一张纸里，都藏着后世所有侦探小说家们的创作秘密：推理严谨，环环相扣。

在这本书中，威廉·柯林斯用独特的笔触，讲述了一个既神秘又真实的故事。

你可以看到一个时髦的穿越故事：历经千年朝代更迭，三个裹着头巾的婆罗门及其后代，以苦行僧的虔诚，像影子武士一样追随着他们心中的圣物，为此隐姓埋名，变换身份十年、二十年甚至终老。他们有一个不懈追求的终极目标，那是一个什么样的目标呢？这将在本书最后一章悄然揭晓。

你可以看到一个悲喜交加的爱情故事：月亮宝石的失踪，使女主人公雷茜尔小姐对她的心上人弗兰克林产生了巨大的误会，她内心痛苦异常。而蒙在鼓里的弗兰克林一度黯然地远走他乡，试图忘掉一切。当他又回到伦敦，一靠近心爱的姑娘，就如飞蛾扑火一般，立刻重新燃起弄清一切的激情，哪怕再难堪、再受打击，也在所不惜。

你可以看到一段友情——平凡卑微的人的高贵友情：斜着肩

的女佣罗珊娜爱上了弗兰克林，她一系列古怪神秘的举动，都是为了暗中保护他。她的默默付出，并未换来蒙在鼓里的他哪怕一个友好的眼神。直至她伤心而死，留下巨大的悬念……卑微的罗珊娜，拥有着世上最忠实的友情——同样贫穷的跛脚露西，按罗珊娜的嘱托，珍藏着一封信、一封揭开真相的信，要亲手交给弗兰克林。当这位贵族青年站在露西面前，她为死去的好友发话了：“站在那儿，我要看看你……我看不到她在他脸上看到的那种美，我也听不到她在他声音中听到的那种魅力。哦，我苦命的亲人啊！哦，我死去的知心好友啊！你在这人身上看中什么呀？”然后恶狠狠地把信扔到他的面前，一瘸一拐地走了。这种口气，这种动作，够犀利，够直接，甚至有些粗鲁。这样的朋友，在你的人生中一定要有，不要多，一两个就可以，能在你辉煌时与你分享喜悦，更能在你落魄时仗义执言。

当你一次次因这些性格迥异的人物而心生感慨时，你得承认，不仅是失踪的宝石在吸引着你，还有各种人情世态，令你似曾相识。正是因为柯林斯不吝笔墨，细细描绘了每个人复杂的内心，以及人与人之间并不完美却真实的情感，推理才能成立，荒诞的情节因此合情合理。这是《月亮宝石》作为一部长篇侦探小说的最高明之处。

神秘的宝石最终下落如何？雷茜尔小姐是否有机会与弗兰克林冰释前嫌？

带着这两个悬念，你可以在昏昏欲睡的夏日午后，或是大雪纷飞的冬夜，关掉电视，关掉网络，沏上一杯浓茶，在满室茶香里，打开这本书，且听这位标准的英国绅士，用他优雅细密的笔触、诚恳安静的心思，从印度的四只手的月亮神开始，向你娓娓道来一段离奇故事。

周伶俐



带着问题读书：

1. 有人说,《月亮宝石》中的核心情节即到底谁窃走了宝石,居然被作者用嫌疑犯梦游作案给“忽悠”了,结合作者的写作时代考虑一下,你觉得这一情节安排有说服力吗?
2. 《月亮宝石》是一部推理小说,但全书没有一个福尔摩斯式的神探,而是完全采用不同身份当事人讲述的方式,你喜欢这种推理小说的模式吗?比较一下你熟悉的侦探小说,看看创作手法上各有什么特点。
3. 书中反复强调,谁拿走了宝石,灾祸就必将降落到他的头上。故事的发展也验证了这句预言。结合阅读,想想这些预言在小说中起到了什么作用。你是怎样看待财富与幸福的关系的?
4. 这部经典侦探推理小说,魅力不仅仅体现在悬疑、神秘、曲折等艺术技巧上,还体现在对人世一些现象和观念的揭示与启迪上。请你在阅读中细细体味一下,作者除了讲述故事,还想传达什么思想,或者说你还能发现故事之外有哪些玄妙。

实用知识

内容梗概

一颗镶嵌在印度月亮神额头的宝石，带着神圣的宗教色彩和神秘的灾祸预言，传了一代又一代。当这颗宝石被当作生日礼物送给蕾茜尔小姐后，宝石意外失窃，灾难也如预言所言如约而来……

是谁偷窃了宝石？灾难预言的“显灵”是神的旨意还是凡人的故弄玄虚？

伴随着管家、律师、亲友、侦探种种当事人的叙述和事态的发展，案件逐步拨云见日，真相大白。随着案情的明朗，隐藏在故事背后的关乎人性、信仰、执着、爱、道德的幽叹又浮出水面，引人深思。

作者扫描

威廉·威尔基·柯林斯(1824—1889)，英国著名小说家、剧作家。

柯林斯生于伦敦，父亲是著名的风景画家。柯林斯早年就读于海堡私立学校，十二岁时曾随父母迁居意大利，当地的风土人情给他留下了深刻印象。三年后他回到英国。十七岁时，他在茶叶公司工作。二十二岁时，他进入林肯法学院学习法律。一八四七年父亲去世，柯林斯写了《对威廉·柯林斯一生的纪念》，并于第二年出版。柯林斯本想以画家为职业，但父亲的传记和一八五〇年小说《安东尼娜》的相继出版，确定了他作家的职业。

柯林斯被认为是“奇情小说”的代表作家，他的小说大多以侦破犯罪事件为题材，通常都有一个引人入胜的故事，以惊人的场面开始，制造疑云，设立悬念，然后抽丝剥茧，直至真相大白而告终。他的代表作品是一八五九年出版的《白衣女人》和一八六八年出版的《月亮宝石》。在这两部作品中，柯林斯使用了书信体小说的形式，通过卷入案件的一个或几个人的视角来让读者慢慢了解案件的全貌，这样，他成功地创造了具有悬疑与推理的情节，渲染了一种犹豫而伤感的气氛，使得两部作品出版后很受欢迎。

柯林斯的私生活比较混乱。他一生未婚，但从一八五八年直到去世，一直和寡妇卡罗琳·格雷夫夫人生活在一起。他还和玛莎·拉迪生育了三个孩子。

柯林斯患有风湿性关节炎，这让他晚年深受折磨，为减轻病痛他染上了鸦片瘾。一八八九年，柯林斯去世。

柯林斯一生写过三十多部长篇小说和短篇小说集，较重要的作品除了《月亮宝石》、《白衣女人》，还有《巴兹尔》、《红桃皇后》、《阿马达尔》、《无名》、《夫妇》、《黑袍》、《恶魔》等。此外，他还创作了十余个剧本，如《冰海深渊》、《黑和白》、《格威尔特小姐》等，其中有的是根据他自己的同名小说改编的，如《恶魔》、《阿马达尔》等。

柯林斯的一些创作手法，对以写《福尔摩斯探案》闻名的柯南·道尔和写过《东方快车谋杀案》等六十多部侦探小说的阿加莎·克里斯蒂等，都有很大的影响。他和美国作家爱伦·坡同被称为现代侦探小说的鼻祖。

作品审美

《月亮宝石》的创作灵感来源于一八六〇年一起震动英国社会而迟迟未破的悬案——路边小屋谋杀案。小说出版于一八六八年，它第一次在侦探小说中塑造了一个职业侦探，并把侦探小说从

短篇引向长篇。

《月亮宝石》构思精巧,情节曲折,悬念丛生。小说以英国侵略印度圣城塞林加帕坦为引子,引出了稀世珍宝月亮宝石的神秘失窃。宝石后又被英国军官不怀好意地转给外甥女雷茜尔,然而,月亮宝石竟又不翼而飞了。各种人怀着不同的目的在寻找它,月亮宝石给占有它的人制造了许多磨难和人生悲剧。这些与宝石有关的人们会如何化解自己的危机?如何在保护自己的同时又不伤害别人呢?这些悬念使得整个作品的情节错综复杂、曲折离奇,让读者猜不透玄机。尽管作者借助克夫探长之手不断拨开疑云,但让神秘莫测的案子逐步显露真相也绝非易事。随着小说情节的慢慢推进,被锁定的嫌疑人也在不断地变换着。最后在真相面前,所有人都大吃一惊:原来真正偷走宝石的竟然是连自己都不记得作案过程的弗兰克林·布莱克先生……如此迷雾重重的情节安排,扣人心弦,引人入胜,读后令人感叹作者的情节设置如此巧妙。

作者在书中采用了不同人物从各个不同角度叙述同一故事的手法,通过不断变换叙述视角,让一起事件以不同的面目呈现。如作者先让总管家贝特里奇讲自己在宝石失窃过程中遇到的、看到的、听到的、想到的种种;接着让主人公的表妹克拉克小姐讲述自己与主人公的交往以及涉及月亮宝石案件的故事;然后是律师布鲁夫、表兄弗兰克林·布莱克、医生詹宁斯和坎迪、探长克夫等人纷纷登场,逐一讲述。由于讲述人的身份、职业、修养、地位、性格、生活习惯等的不同,每一段故事都带有浓厚的个性色彩,读起来让人感到新颖别致,兴味盎然。这种多视角的叙述,使得故事层次分明,互为补充,互相引证,从而使整个故事更加生动多彩,更具魅力。

《月亮宝石》在人物的描写和刻画上,也是值得称道的。作者塑造了一大批栩栩如生的人物形象。如忠厚正派的弗兰克林·布莱克、刁滑虚伪的高弗利·艾伯怀特、把《鲁滨孙漂流记》作为万宝全书的加百列·贝特里奇,闺秀气派的雷茜尔、痴迷的罗珊娜等。

特别是克夫探长的形象,更加令人难忘,他是一个真实而有吸引力的人物,克拉克的伪善、西格雷夫的愚昧昏庸,都衬托出克夫探长的料事如神。

《月亮宝石》的语言也是非常有特色的。各个讲述者的语言都颇具个性色彩且口语化。如贝特里奇的语言:“然而,这一点也不像是在动手写钻石的故事,是不是?我还是再拿一张纸,重新开始吧。”“这时,我女儿佩妮洛普正好在我背后看着我,她提醒我说,人家要我讲的是钻石的故事,而我却一直在扯着自己的事。”这些语言非常亲切,体现了贝特里奇的和蔼可亲、幽默诙谐。再如克拉克小姐的语言:“靠了这,使我这个穷鬼能为表婶娘家一位阔佬的怪念头出力。”体现了其虚伪的本质。诸如此类,正是这些个性且口语化的语言有力地突出了人物形象的特点。

《月亮宝石》是柯林斯的代表作,出版后很受欢迎,后来被视为早期长篇推理小说的典范,被誉为第一部最长和最优秀的现代侦探小说,对推动世界侦探小说的创作起了先导作用。

大方之言

凡是现代侦探故事中一切优秀的和动人的东西,都可以在《月亮宝石》中找到。

——诺贝尔文学奖得主、美国诗人 托·斯·艾略特

柯林斯的作品虽然以悬疑神秘的情节见长,但是仍非常重视人物的描写和刻画。

——中国著名翻译家 宋兆霖

延伸阅读

柯林斯和狄更斯

一八五一年在奥古斯图斯·艾格的介绍下,柯林斯结识了英国文学家查尔斯·狄更斯,两人由此成为终生的朋友和合作者。

柯林斯的弟弟查尔斯·奥尔斯顿·柯林斯娶了狄更斯的小女儿，而狄更斯去世后，柯林斯作为顾问帮助狄更斯的妻妹乔吉娜·霍卡斯编辑了狄更斯的信件选。

柯林斯比狄更斯小十二岁，但他们之间关系密切，友谊深厚，特别是在创作上相互之间有着很大影响。狄更斯在出版自己的代表作《双城记》时，写了一篇简短的《初版序》，其中第一句话是：“当我和我的孩子们、朋友们一起演出威尔基·柯林斯先生的剧本《冰海深渊》时，我开始有了这个故事的主要构想。”这里说的这位柯林斯先生，就是《月亮宝石》的作者威廉·威尔基·柯林斯。狄更斯的后期作品，如《荒凉山庄》、《小杜丽》、《双城记》、《远大前程》等，在结构的严密性和情节的戏剧性方面的成就，是和柯林斯的影响分不开的。而柯林斯的代表作《月亮宝石》和《白衣女人》，在人物的刻画和气氛的营造方面，同样也受到狄更斯的影响，并且还是在狄更斯的杂志《一年四季》上连载发表的。他们两人还曾合作写过小说《禁止通行》和《金玛丽号失事记》等。

柯林斯创作侦探小说受到狄更斯的影响，但他比狄更斯早两年写出了侦探小说《月亮宝石》。从发表侦探小说的顺序而言，柯林斯的侦探小说也启发了狄更斯，狄更斯在《月亮宝石》出版后的两年，在杂志上连载了六期《艾德鲁·特鲁德案件》。遗憾的是，狄更斯尚未完成这部作品就搁笔长逝了，书中的疑案也成了千古悬案。



目录
Contents

序.....	001
实用知识.....	004
引子 猛攻塞林加帕坦(1799).....	001
第一部 钻石失窃(1848).....	006
第二部 真相大白(1848—1849).....	100
尾声 默士威特先生的报告(1850).....	201
心魔.....	203
经典之作的魅力.....	207

引子

猛攻塞林加帕坦(1799)

摘自一封家信



一

我在印度写的这封信,是给我在英国的那些亲戚的。

我想要解释一下,是什么原因使得我和我的表兄约翰·亨卡斯尔断绝了来往。在这件事情上,我一直都保持着沉默,这已经引起了我的家人们的误解,其实对他们的宝贵意见,我是非常重视的。我要求他们,在读完我写的这个故事以前,不要匆匆忙忙地先做结论。另外,我还要声明一下,我将要讲的这些,全是事实。

一七九九年五月四日,在贝尔德将军的率领下,我们对塞林加帕坦^①发起了猛烈的进攻。就在发生这件举世皆知的大事期间,我跟我的表兄之间开始发生争吵。

为了把事情交代清楚,我得暂且回头先说说事件前的一些情况。同时还得提一提,当时在我们兵营里流传的,有关塞林加帕坦宫殿里的金银财宝的故事。

二

其中有一个故事,讲的是一颗黄钻石,这是印度一颗著名的宝石。

早在几百年前,这块宝石就镶嵌在一尊四只手的印度神——

① 印度南部卡纳塔克邦的著名城市。

月亮神的前额上。一方面是因为宝石的颜色像月亮,另一方面还因为人们坚信它的光泽是随月色而变化的,因而它得了个“月亮宝石”的名字——这名字直到今天在印度依然家喻户晓。

这颗黄钻石,打从公元十一世纪就开始了它的惊险经历。当时,伽色尼王国的马哈茂德^①占领了圣城松纳特^②,抢走了历史悠久的著名寺庙里的所有珍宝——这座庙是印度教的朝拜圣地,也是东方世界的奇迹。庙里的所有神像,只有月亮神免遭洗劫。有三个婆罗门^③,连夜把前额镶有宝石的神像搬了出来,转移到印度的第二圣城——贝拿勒斯城^④。

月亮神被供奉在一座镶满奇珍异宝、由金柱子支撑着屋顶的神殿里,在一个新造的神龛中。就在新神龛落成的当晚,有一位神给那三个婆罗门托了梦。

这位神嘱咐他们说,从那时候起,月亮宝石必须由三个僧侣日夜轮流守护,直到人类的末日。那神还预言说,谁要是拿走这颗宝石,灾祸就必将落到他的头上。这句预言还用金字录在那座神龛上。

一个世纪接着一个世纪,那三个婆罗门的后代,依旧世代相传地日夜守护着这块珍贵的月亮宝石。一个世纪接着一个世纪,到了十八世纪初叶,莫卧儿大帝奥朗则布^⑤下令再次捣毁婆罗门教的一切圣庙。四手神的神龛给捣毁了,月亮宝石也被奥朗则布军队里的一个高级军官抢走了。

那三个僧侣没法明刀明枪地夺回那块失去的宝石,只好乔装

① 马哈茂德(971—1030),十至十一世纪时位于阿富汗(今加兹尼地区)的伽色尼王国的统治者。在位时多次发兵进攻印度,一〇二四年,在最后一次远征中,攻陷圣城松纳特,洗劫了著名的印度教寺庙。

② 位于中西部古吉拉特邦朱格纳县南部,有著名的湿婆庙。湿婆是印度教三大神之一,为毁灭之神、苦行之神,也是舞蹈之神。

③ 印度种姓制度中的最高种姓,即僧侣。

④ 位于恒河边上。

⑤ 奥朗则布(1618—1707),印度莫卧儿王朝的皇帝之一,一六五八年开始执政,在位五十年。

打扮,暗地跟踪守护。月亮宝石带着它的灾祸,一代传了又一代。那三个僧侣的后代,始终守护着它,指望有朝一日,这块珍贵的宝石又重回到他们的手中。

到了十八世纪末叶,这块宝石成了塞林加帕坦苏丹提普^①的私产,他把它镶嵌在一把匕首的柄上作为装饰。即便在这时候,那三个僧侣依旧在苏丹的王宫里暗暗守护着。提普的王宫里有三名武官,没有人知道他们的底细,可是他们深受主子的信任。据说这三个武官就是那三个僧侣乔装打扮的。

三

这就是我们兵营里流传的有关月亮宝石的故事。

除了我的表兄对这个故事深信不疑外,我们当中谁也没有对这件事认真对待。就在进攻塞林加帕坦的前夕,由于我和其他人都不相信这件事,他竟对我们大发脾气。他对我们夸口说,一旦英军攻下塞林加帕坦,我们就可以看到这颗钻石会戴在他的手指上。我们听后报以一阵大笑。这天晚上,我们都以为此事到此也就结束了。

现在,让我来说说猛攻塞林加帕坦的事。进攻一开始,我和我的表兄就分手了。我军渡过了河,每前进一步都经过了激烈的战斗,最后攻进了城内,在这段时间里,我都没有见到他。一直到傍晚,我们占领了全城,贝尔德将军亲自在尸体堆中找到了提普的尸体,这时我才见到表兄亨卡斯尔。

当时,我们两人各属一支分队,奉将军之命前去平定占领该城后发生的掠夺和混乱局面。士兵们找到了宫中的宝库,正在往口袋里塞金银珠宝。我就是在宝库外面的院子里遇见亨卡斯尔的,当时他和我都在自己的士兵中维持秩序,不过我一眼就看出,经过这场激烈的战斗,亨卡斯尔的脸上有着一副狂野的神情。依我看

① 提普·萨希布(约1749—1799),印度南部迈索尔地区的苏丹。

来，他实在不适合担当这样的任务。

宝库里面的秩序相当乱，但是迄今为止还没有发生任何暴行。士兵们的情绪很高，可以听到各种粗俗的打趣和笑话。又有人提起了那颗钻石。“谁拿到那块月亮宝石了？”到处都听到这句问话。一个地方的掠夺刚刚制止住，另一个地方又开始抢起来了。我正在徒劳无益地维持着秩序，突然听到院子的那头传来一声可怕的喊叫，我立即朝那喊声奔了过去。

我奔到一个敞开的门前，只见门口有两个宫中的印度武官躺着，已经死了。

这时，屋内又传出一声喊叫，我急忙奔了进去。看来这是一间军械库。只见又有一个印度人，已受了重伤，躺在一个人的脚下，那人正背对着我。我一进去，他立即转过身来，原来是约翰·亨卡斯尔，只见他手中正握着一把沾满鲜血的匕首。当他朝我回过身来时，匕首柄上的一块宝石像一团火焰闪闪放光。那奄奄一息的印度人，指着亨卡斯尔手中的匕首，用他的土语说道：“月亮宝石会把灾祸带给你和你的子孙。”说完这话，他就倒地死去了。

我什么都来不及做，那些跟在我后面穿过院子的人就冲进来了。我的表兄像个疯子似的，迎着他们奔上前去。“把他们都赶出去！”他朝我大声嚷道，“派个卫兵守在门口！”他手握匕首朝那些人冲去，他们就都后退了，我派了两个卫兵守住门口。从那以后，这个晚上我就没有再见到我的表兄。

到第二天一大早，抢劫还在继续。为此贝尔德将军发表公告：凡是当场抓获的抢劫犯，不论是什么人，一律处以绞刑。就在那时，我又遇见了亨卡斯尔。

他像往常那样朝我伸出手来，招呼道：“早上好！”

我没有朝他伸出手去。“你先告诉我，”我说，“军械库里的那个印度人是怎么死的？他指着你手上的那把匕首，最后说的那句话是什么意思？”

“我想，那印度人是由于受了致命的伤而死的吧，”亨卡斯尔说，“他说的最后那句话，我也不懂。”

我注目盯着他，他一脸泰然自若的样子。我决定再给他一个机会。

“你要对我说的就这么几句话吗？”我问道。

“就这么几句话。”他回答。

我转身就走了，从此我们就再也没有说过话。

四

我还要说明，本文中之所以写明有关我表兄的这件事，只是为了让我的家人了解这一情况，我没有理由把这件事公开，因为除了道义上的证明外，我没有真凭实据。

我既不能说亲眼看到他杀死门口的那两个印度人，也不能说亲眼看到他杀死房子里的那个人。我听到那垂死的人说的话，那是事实。可是我又怎么能证明，那人不是在说胡话呢？因此，我要求我的亲人们自己去作判断：我厌恶这个人，是对还是错呢？

最后，我还得说一句，尽管我并不相信有关这块珍贵宝石的古怪离奇的印度传说，但我对这件事却有点迷信。我深信做坏事总会遭到报应。我不仅确认亨卡斯尔有罪，而且还相信，要是他留着那颗钻石，他总有一天会后悔干了这件事。要是他把这钻石给了别人，那人也总有一天会后悔不该从他那儿收下这颗钻石。